



**5TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF
THE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES (ICIFL5) and
THE SOCIETY OF APPLIED LINGUISTICS OF MONTENEGRO
"WORD ACROSS CULTURES"
June 12 – 13, 2014**



THURSDAY, 12 JUNE

9.00-10.00			
Registration			
10.00-10.20			
Conference opening Representative of the University of Montenegro Neda Andrić, Dean of the Institute of Foreign Languages (University of Montenegro) Igor Lakić, President of the Society of Applied Linguistics of Montenegro			
10.20-11.05			
PLENARY 1 Виктор Ерофеев*: Тайна литературного слова			
11.05-11.20			
COFFEE BREAK			
	Room 1 Chair: Nataša Kostić	Room 2 Chair: Vesna Bratić	Room 3 Chair: Sonja Špadijer
11.20-11.45	Nataša Kostić: Antonymy in cognitive semantics	Vesna Bratić: Postmodern Shepard and Mamet	Klodiana Leka & Kseanela Sotirofski: Why and how to use Reciprocal Teaching in the classrooms
11.45-12.10	Nataša Milivojević: Verbs of Scalar Change in English and Serbian	Radmila Nastić: The Tales Sam Shepard Tells About America: Mexico	Slobodanka Gligorić: Junior Portfolio as a Tool for Promoting Intercultural Competence – the Importance of Starting Early
12.10-12.35	Valentyna Skybina & Natali Bytko: Encyclopedic Definitions in Language Dictionaries – A Treasury of Culture	Ifeta Čirić-Fazlija: De-mythologizing the Bard: Appropriation of Shakespeare in Tom Stoppard's <i>Dogg's Hamlet, Cahoot's Macbeth</i>	Jelena Ranitovic, Vesna Nikolic, Aleksandar Kavagic, Lazar Velimirovic, Miomir Stankovic: Bilingualized Electronic Dictionaries as a Teaching Aid in Higher Education – Case Study
12.35-13.00	Stefan Bulatović: Orthographic distances as predictors of mutual intelligibility between Montenegrin and Bulgarian	Nurgul Saparkhojajeva: Myth and mythopoetics: structure, semantics and problems of translation (on the pentalogy of James Fenimore Cooper)	Fatih Yilmaz: Proverbs, Idioms and False Friends in Teaching Turkish as a Foreign Language
13.00-13.25	Dragana Čarapić: Near Synonymy and Meaning Transitivity Analysis of the Descriptive Adjective <i>Blijed, -a, -o</i> in Montenegrin and the English Descriptive Adjective <i>Pale</i> in Contrast	Jovana Pavićević: Трагичан ритам радње у новој британској драми	Nirvana Khadr: The Communicative Non-Formal Educative Measures of Language
13.25-13.50	Ivana Pejović-Vujović: Lexical items obtained by conversion in English and their equivalents in Montenegrin	Marjana Djukić: Istorija književnosti kao književna kritika	Basim M. Abubaker Faraj: Libyan medical students' English language proficiency: needs analysis
13.50-14.15	Zixuan Li: Seeing the world through language use: a case study on Chinese lexicon 'tian'	Neda Andrić: Мифопоэтические мотивы в романе Дмитрия Мережковского Антихрист. Петр и Алексей	



**5TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF
THE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES (ICIFL5) and
THE SOCIETY OF APPLIED LINGUISTICS OF MONTENEGRO
"WORD ACROSS CULTURES"
June 12 – 13, 2014**



14.15-15.15 LUNCH BREAK			
	Room 1 Chair: Marija Dulović	Room 2 Chair: Savo Kostić	Room 3 Chair: Igor Ivanović
15.15-15.40	Adelina Sula: Foreign words in Albanian language, analyzed in years	Olivera Mišnić: Transgression ou „éloge de la folie” dans les romans de Michel Tournier	Nikolina Božinović, Barbara Perić: Uporaba strategija učenja gramatike kod odraslih učenika u različitim stranim jezicima
15.40-16.05	Sonja Špadijer: Expressions idiomatiques (images liées au corps humain) et leur figement	Janko Andrijašević: Family Dynamics in Family Life by Akhil Sharma	Ivona Jovanović: (Ne)zastupljenost predmeta Strani jezik u programima obrazovanja za zanimanje turistički vodič – primjeri Francuske i Crne Gore
16.05-16.30	Marija Dulović: Quelques aspects de l’aspect verbal dans les langues non-aspectuelles: l’expression du passé en français et en anglais	Jelena Muhadinović: Prijem motiva Divne dame i Neznanke u lirici Aleksandra Bloka na srpskom jezičkom području	Sanela Kovacević Pejaković: Kreativnost i ograničenost engleskog jezika pomorske struke
16.30-16.55	Saeed Alsurf: The Phonetics of the Qur’anic Pharyngealised Sounds: An Acoustic Study	Savo Kostić: Jedan metodološki pristup u stilsko jezičkoj analizi književnog djela	Julija Jaramaz: Strani jezik i poteškoće u komunikaciji
16.55-17.20	Moh’d Bataineh: Methods of Word Formation in Arabic	Shai Sendik Levinsky: Austen from right to left: the challenges of translating “Sense and Sensibility” into Hebrew	Hanifi Aissa: The Second Language Influence on Foreign Language Learners’ Errors: The Case of the French Language for Algerian Students learning English as a Foreign Language
17.20-17.45		Olivera Kusovac: Translation as Interpretation: Translating ‘You’ in Dramatic Discourse	
20.00 SOCIAL EVENT			

* **Victor Vladimirovich Erofejev** is a Russian writer. As son of a high-ranking Soviet diplomat Vladimir Erofejev, he spent some of his childhood in Paris. Erofejev graduated from Moscow State University in 1970, where he studied literature and languages. He later organised his own literary magazine, *Metropol*, in which many of the big names of Soviet literature participated, including Vasily Aksyonov, Andrei Bitov, Bella Akhmadulina, and others. The magazine was put into circulation via samizdat, i.e., avoiding Soviet censorship. As a result, Erofejev was expelled from the Union of Soviet Writers and was banned from being published until 1988. Victor Erofejev currently resides in Moscow and frequently appears on Russian television, where he has his own program on the channel «Kultura» ("culture"); he also has a program on Radio Liberty, Moscow. Alfred Schnittke's opera *Life with an Idiot* is based on his story with the same name, which he made into a libretto for the composer. On 3 October 2013 Victor Erofejev received the Chevalier of Legion of Honour title from French Government. His most important works include *Russian Beauty*, *Russia's Fleurs du mal*, *The Good Stalin* and *Life with an Idiot*.

Виктор Владимирович Ерофеев, русский писатель, автор и ведущий программы «Апокриф» на телеканале «Культура». Родился 19 сентября 1947 года в семье советского дипломата Владимира Ивановича Ерофеева. Часть детства провел в Париже. Окончил филологический факультет МГУ и аспирантуру Института мировой культуры. В 1979 году за организацию в самиздате альманаха «Метрополь» был исключен из Союза писателей. До 1988 году в СССР его книги не издавались. Самый знаменитый роман Виктора Ерофеева - «Русская красавица». Рассказ Ерофеева «Жизнь с идиотом» лег в основу оперы композитора Альфреда Шнитке. Широкою известность получили книги: «Мужчины»(1997), «Русские цветы зла» (1999), «Хороший Сталин»(2004). Книга «Хороший Сталин» переведена на 20 языков, а также печаталась в главной газете Германии каждый день в течение сорока дней. Экранизировать книгу собирается Голливуд. Виктор Ерофеев — член Русского ПЕН-центра. Лауреат премии имени В. В. Набокова (1992), кавалер французского Ордена литературы и искусства (2006). Живет в Москве.



5TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF
THE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES (ICIFL5) and
THE SOCIETY OF APPLIED LINGUISTICS OF MONTENEGRO
"WORD ACROSS CULTURES"
June 12 – 13, 2014



FRIDAY, 13 JUNE

9.15-10.00	PLENARY 2 Joseph W.H. Lough*: <i>A Deadly Silence: Spivak's Subaltern in Critical Cultural Studies</i>		
10.00-10.20	COFFEE BREAK		
	Room 1 Chair: Milica Vuković	Room 2 Chair: Jelena Pralas	Room 3 Chair: Dragana Čarapić
10.20-10.45	Slavica Perović: Apologising and the Montenegrin Cultural Script	Amira Sadiković: Introducing Interpretation Training in Bosnia and Hercegovina: Experiences and Perspectives	Anđel Starčević, Mate Kapović, Daliborka Sarić: Ideologija standardnog jezika i razbuktali preskriptivizam: jezični savjetnici kao zbirke neznanstvenih analiza i proizvoljnih zabrana
10.45-11.10	Ewa Donesch-Ježo: A contrastive genre-based analysis of research article abstracts in English and Polish languages	Fang Wei-Hsiang: A study on English Translation of Common Taiwanese Proverbs	Marina Krstajić: Morfološke i morfostilističke karakteristike imenica u jeziku lirske narodne poezije Crne Gore
11.10-11.35	Savka Blagojević: National Writing Habits as a Potential Hindrance to International Academic Communication	Taner Karakoc: Driving the Change: the Translation Process of the Launching of EV's in Turkey	Danijela Radojević: Strukturno-semantičke odlike frazeoloških jedinica i njihova stilogenost u jeziku Nikole Lopičića
11.35-12.00	Nataša Milivojević, Stanka Radojičić: Types of cohesion and hedging devices in scientific texts – a classroom perspective	Nihal Yetkin Karakoç: A Curious Challenge to the Intelligibility of Neologisms in Translation: Syntactic Calques in	Nataša Jovović: Semantičke odlike apelativnog, subjekatskog i predikatskog nominativa u romanima Mihaila Lalića
12.00-12.25	Miodarka Tepavčević: Akademski diskurs – sintaksičko-semantička analiza	Jelena Pralas: Legal Interpreting in Montenegrin Context	Miomir Abović: Od glumišta i spinovanja javnosti do nekih postupaka u strukturiranju klauza – put od odsustva smisla za jezičku kreaciju do jezika kao instrumenta prikrivanja i bezličjenja
12.25-12.45	COFFEE BREAK		
	Room 1 Chair: Igor Ivanović	Room 2 Chair: Vesna Bratić	Room 3 Chair: Danilo Alagić
12.45-13.10	Igor Lakić: Kritička analiza diskursa na primjeru ratnog izvještavanja	Martina Hrnić: Konferencijsko prevođenje – iskustvo iz kabine	Jelena Bašanović-Čečović: Derivacioni morfostilemi u jeziku Janka Đonovića (tvorbeni modeli i ekspresivna funkcija)
13.10-13.35	Marijana Cerović: Police interrogations: Constraining force of detectives' interrogative forms	Radmila Lazarević: Uticaj vanjezičkih činilaca na kvalitet prevoda sa stranog jezika: na primjerima studentskih prevoda sa italijanskog jezika	Danilo Alagić: Predložki objekat u crnogorskom i engleskom jeziku
13.35-14.00	Milica Vuković: Weak epistemic modality in the UK parliamentary discourse	Deja Piletić: Fonološki i ortografski nivo analize prevoda sa italijanskog na	Ljubomir Ivanović: Semantika prošlih glagolskih vremena u njemačkom jeziku



5TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF
THE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES (ICIFL5) and
THE SOCIETY OF APPLIED LINGUISTICS OF MONTENEGRO
"WORD ACROSS CULTURES"
June 12 – 13, 2014



		crnogorski jezik (na primjerima studentskih prevodilačkih zadataka)	
14.00-14.25	Selma Đuliman: Blackadder and the Cooperative Principle: Maxims Observed in Humorous Texts	Ana Tereza Barišić i Zorana Makaj: Bećarac - izgubljen u prijevodu	DPLCG - SKUPŠTINA ČLANSTVA IZBOR RUKOVODSTVA ZA MANDATNI PERIOD 2014-2017 (ASSEMBLY OF THE MEMBERS OF THE SOCIETY OF APPLIED LINGUISTICS OF MONTENEGRO; FOR MEMBERS ONLY)
14.25-14.50	Ivana Kovač Baret: A study of politeness inside the Spanish language variant spoken in Dominican Republic	Ana Šćepanović: Stručno usmeno prevođenje na seminaru za operacije malih plovila	
14.50-15.15	Milena Dževerdanović-Pejović: Pragmatski aspekti upotrebe zamjenice "she" za brod u pomorskom engleskom jeziku		
15.15-15.40	Zorica Grego: Ugovori o zakupu broda - Primjer ukrštanja diskurskih zajednica u jedinstven žanr i globalizacije engleskog jezika		
15.40-15.45	CLOSING OF THE CONFERENCE		

* **Joseph W.H. Lough** is a historian and critical social theorist currently on leave from the Faculty of Economics at the University of California, Berkeley. He is author of several books and articles including *Weber and the Persistence of Religion: Capitalism, Social Theory, and the Sublime* (London: Routledge, 2006) and *Res Publica: Why Democrats are Republicans and Why Republicans and Neither* (Berkeley: New Consensus, 2013), both available in Kindle versions at Amazon.com. He currently teaches critical cultural studies in the Faculty of Philosophy at the University of Tuzla, where since last August he has been a Fulbright Scholar in residence. Lough's Bosnia Journal blog can be found at <http://www.newconsensus.org>.